

en anglais, qui sera adopté par l'organisme national éthiopien chargé des noms géographiques, soit pris en considération par la future Commission permanente d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques en vue de son acceptation en tant que système international type pour la translittération des noms géographiques éthiopiens en caractères latins.

La situation est actuellement la suivante : le Département de cartographie et de géographie (*Mapping and Geography Department*) du Ministère de la réforme agraire et de l'administration rurale du Gouvernement éthiopien joue le rôle d'organisme national chargé des noms géographiques et emploie le système MGD sur les cartes officielles. Par conséquent, on peut considérer que le système MGD est celui qui a été adopté officiellement. Ce fait est confirmé par une lettre officielle, datée du 26 juillet 1971, que l'auteur a reçue du Gouvernement impérial éthiopien, Ministère de la

réforme agraire et de l'administration rurale (numéro de référence 3/L 32/63).

Si l'on se conforme au principe selon lequel ce sont les méthodes de romanisation adoptées officiellement par le pays où la langue originale est parlée qui doivent être recommandées en vue de leur utilisation dans la cartographie internationale, c'est le système MGD qui doit être choisi. Par contre, si c'est surtout à la réversibilité que l'on attache de l'importance, il faut recommander le système LC ou le système BGN (variante pour la documentation). Pour ce qui est des travaux de linguistique et de documentation, les intéressés préféreront probablement le système LC, même dans les pays de langue anglaise. En effet, le choix des caractères latins qu'utilise ce système est conforme à une solide tradition scientifique et, dans la translittération de l'alphabet amharique, le système LC fait appel à des associations plus brèves de caractères latins en recourant plus largement aux signes diacritiques.

## TRANSLITTÉRATION DE L'ÉCRITURE BULGARE\*

### Rapport présenté par le Groupe de travail pour un système unique de romanisation

L'alphabet bulgare est une forme relativement simple de l'alphabet cyrillique et sa translittération peut se faire lettre par lettre de façon suffisamment exacte.

Le tableau comparatif qui suit présente les quatre systèmes actuellement employés pour procéder à la translittération des noms géographiques bulgares.

Le système de l'Académie bulgare des sciences est employé pour la carte du monde à l'échelle de 1/2 500 000 et l'Atlas du monde à l'échelle de 1/1 250 000 publié en URSS.

Le système de l'Organisation internationale de normalisation (ISO), qui date de 1968, est utilisé dans sa variante facultative dans le *Duden Wörterbuch geographischer Namen* et dans l'atlas du Touring Club italien.

Le système français de l'Union postale universelle n'est, semble-t-il, employé que dans les listes internationales de bureaux de poste et de bureaux télégraphiques.

Le système Board on Geographic Names/Permanent Committee on Geographical Names (BGN/PCGN) a été largement employé ces vingt dernières années. Il a notamment servi pour l'établissement des cartes aux échelles de 1/1 000 000 et de 1/1 500 000, qui couvrent l'ensemble du territoire bulgare. Le *Board on Geographic Names Gazetteer* (Nomenclature du BGN) n° 44 contient un répertoire de toutes les localités bulgares et indique les détails physiques jusqu'à une échelle de 1/400 000 environ. Ce système est utilisé dans tous les principaux atlas publiés au Royaume-Uni. Aux Etats-Unis d'Amérique, en revanche, aucune pratique uniforme n'a été suivie jusqu'à présent.

D'autres systèmes moins connus sont également employés en cartographie et le plus intéressant d'entre

eux est probablement celui de l'atlas de Bertelsmann : il est à peu près le même que celui de l'Académie bulgare des sciences, mais utilise le signe « ü » à la place du signe « â ».

La deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques ne pourra définitivement adopter un système international type que si l'on trouve une solution aux désaccords qui persistent actuellement quant aux critères à observer. Si c'est l'opinion selon laquelle la romanisation des noms géographiques est un aspect spécialisé de la documentation qui l'emporte, alors le système ISO sera un candidat très bien placé (bien que l'existence de plusieurs variantes de ce système puisse susciter de nouveaux désaccords). D'autre part, si l'on en vient à estimer que les systèmes utilisés dans les pays où la langue de départ est parlée doivent, dans toute la mesure du possible, être acceptés par les pays où est parlée la langue d'aboutissement, ce sera incontestablement le système de l'Académie bulgare des sciences qui sera proposé. Si, de l'opinion générale, le facteur décisif doit être l'existence de cartes romanisées à l'échelle la plus forte possible, c'est le système BGN/PCGN qui sera normalement choisi. Enfin, si l'on adopte la méthode trilingue (c'est-à-dire un système différent pour chacune des trois langues officielles de l'ONU que s'écrivent en caractères latins), il ne fait aucun doute que le système BGN/PCGN sera proposé pour l'élément anglais; il est relativement moins sûr que le système UPU, qui est quelque peu excentrique, puisse être considéré comme acceptable par le groupe de langue française; et, de toute façon, il resterait encore à décider s'il existe ou non un système généralement applicable pour l'espagnol.

Mais on doit tenir compte de deux autres facteurs : la réversibilité — il faudrait que le système BGN/PCGN comporte un point ou un tiret entre le t et le s pour

\* Le texte original de ce rapport, soumis en anglais, a paru sous la cote E/CONF.61/L.5/Add.10.

que l'on puisse faire une distinction entre *et u*, et complexes encore; *l'automatisation* — il faudrait réduire le système UPU devrait faire l'objet d'adjonctions plus au minimum le nombre des signes diacritiques.

Tableau 1

Tableau comparatif des systèmes de translittération du bulgare

(Un blanc dans les colonnes indique que tous les systèmes sont identiques à celui de l'Académie bulgare des sciences)

Bulgare	SABA <sup>a</sup>	ISO <sup>b</sup>	BGN/PCGN <sup>c</sup>	UPU <sup>d</sup>
а	a			
б	b			
в	v			
г	g			
д	d			
е	e			
ж	z	z	zh	j
з	z			
и	i			
й	j	j	y	i
к	k			
л	l			
м	m			
н	n			
о	o			
п	p			
р	r			
с	s	s	s	s. ss (entre deux voyelles)
т	t			
у	u	u	u	ou
х	h		hkh	h
ц	c	c	ts	tz
ч	č	ch	tch	
ш	š	š	sh	ch
щ	št	šc (št)	sht	cht
ъ	ä	ä (ä)	ü	a
ь	j			i
ю	ju	ju	yu	u
я	ja	ja	ya	ia

<sup>a</sup> Système de l'Académie bulgare des sciences.

<sup>b</sup> Organisation internationale de normalisation (ISO), système contenu dans la Recommandation R 9, deuxième édition (septembre 1968). Les signes entre parenthèses sont des variantes facultatives.

<sup>c</sup> Système BGN/PCGN, mis au point par l'United States Board on Geographic Names, publié en mai 1949, et approuvé en septembre 1952 par l'United Kingdom Permanent Committee on Geographical Names pour être employé officiellement au Royaume-Uni.

<sup>d</sup> Système établi à partir du français et employé par l'Union postale universelle et l'Union internationale des télécommunications.

Tableau 2

Système United States Board on Geographical Names/Permanent Committee on Geographical Names (BGN/PCGN) pour la translittération des noms géographiques bulgares

Bulgare	Translittération	Bulgare	Translittération
А а	a	П п	p
Б б	b	Р р	r
В в	v	С с	s
Г г	g	Т т	t
Д д	d	У у	u
Е е	e	Ф ф	f
Ж ж	zh	Х х	kh
З з	z	Ц ц	ts
И и	i	Ч ч	ch
Й й	y	Ш ш	sh

Tableau 2 (suite)

Bulgare	Translittération	Bulgare	Translittération
К к	k	Щ щ	sht
Л л	l	Ъ ъ	Û
М м	m	Ь ь	(apostrophé)
Н н	n	Ю ю	yu
О о	o	Я я	ya

Pour la translittération des termes qui proviennent de sources écrites dans l'orthographe qui était officielle avant février 1945 :

Il faut omettre la finale Ъ des mots :

La lettre Ж, qui est tombée en désuétude et qui est maintenant remplacée par Ъ, devrait être représentée par Û dans la translittération ; et

La lettre Ъ qui est tombée en désuétude et qui a été remplacée en février 1945 par e ou Я selon la prononciation locale, devrait être représentée par ye dans la translittération si l'on ne dispose pas de sources composées dans l'orthographe nouvelle. (Les noms dans la translittération desquels ye remplace Ъ devraient être corrigés au fur et à mesure que l'on dispose de leur nouvelle orthographe en bulgare.)

## TRANSLITTÉRATION DE L'ALPHABET ARABE

### Modifications apportées au système de Beyrouth (1971) conformément à la résolution 8 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques\*

Tableau 1. Translittération des consonnes arabes

Caractère arabe	Nom du caractère	Système de translittération de Beyrouth	Modification recommandée	Exemple	
ء	hamzah		omit (initial)	Abū Kamāl	أبوكمال
أ			' (medial)	Bī'r	بئر
إ	alif	a	' (final)	Şan'ā'	صنعاء
ب	bā	b	omit	Inshāş	إنشاص
ت	tā	t		Banhā	بنها
ث	thā	th	th	Tadmur	تدمر
ج	jīm	j		Tharthār	ثرتار
ح	ḥā	ḥ	ḥ	Jabal	جبل
خ	khā	kh	kh	lJimş	لجيمص
د	dāl	d		Khaybar	حبيبر
ذ	dhāl	dh	dh	Dammām	دمام
ر	rā	r		Dhahbān	ذهبان
ز	zāy	z		Rafah	رفح
س	sīn	s		Zabid	زبيد
ش	shīn	sh	sh	Sinā'	سيناء
ص	şād	ş	ş	Shubīn	شبين
ض	ḍād	ḍ	ḍ	Şafad	صفد
ط	tā	t	t	Dab'ah	ضبعه
ظ	zā	zh	z	Tanṭā	طنطا
ع	ʿayn			Zahrān	ظهران
غ	ghayn	gh	gh	Akkā	عكا
ف	fā	f		Ghadīr	غدير
ق	qāf	q		Fālūjah	فالوجله
ك	kāf	k		Qaṭar	قطر
ل	lām	l		Kūt	كوت
م	mīm	m		Libyā	ليبيا
ن	nūn	n		Mişr	مصر
هـ	hā	h		Najd	نجد
و	wāw	w		Hīt	هيت
ي	yā	y		Wahrān	وهران
				Yaman	يمن

\* Voir Volume 1. Rapport de la Conférence (publication des Nations Unies, numéro de vente : F. 74.I.2).